

RINGKASAN

Pelaksanaan praktik kerja lapangan (PKL) dilakukan pada tanggal 4 Januari 2021– 28 Maret 2021 di Museum History of Java Yogyakarta. Laporan ini berjudul “Penerjemahan *Caption* Jejaring Sosial Dari Bahasa Indonesia Ke Dalam Bahasa Mandarin Di Museum History of Java Yogyakarta”. Tujuan kegiatan ini adalah menerjemahkan dokumen dan mempromosikan museum di dalam maupun luar negeri. Kegiatan penerjemahan ini menggunakan dua metode yaitu metode harfiah sebagai metode pendukung sedangkan metode idiomatis sebagai metode utama. Dalam pelaksanaannya penulis melakukan empat tahapan yaitu tahap analisis, tahap pengalihan atau transfer, tahap restrukturisasi, dan tahap evaluasi dan revisi. Dalam pengambilan data yang dibutuhkan penulis menggunakan tiga metode yaitu metode wawancara, metode observasi, dan studi dokumen. Setelah melakukan praktik kerja lapangan ini penulis berhasil menerjemahkan dokumen hasil terjemahan dalam bentuk *caption* berbahasa mandarin digunakan sebagai media promosi Museum History of Java Yogyakarta di dalam maupun luar negeri. Dokumen telah diserahkan dan diunggah secara daring pada jejaring sosial.

Kata kunci : penerjemahan, museum, metode harfiah, metode idiomatis.



摘要

实习活动在History of Java博物馆为2021年1月4日到2021年3月28日进行的。这份报告的题目是“Penerjemahan Caption Jejaring Sosial Dari Bahasa Indonesia Ke Dalam Bahasa Mandarin Di Museum History of Java Yogyakarta”。实习的目的是翻译文件和在国内推广这家博物馆。在翻译活动中使用了两种翻译方法，即文字方法作为支持方法和惯用方法作为主要方法。翻译文件的时候，作者执行四个阶段，即分析阶段，转移或转移阶段，重组阶段以及评估和修订阶段。收集所需资料的时候，作者使用三种方法，即观察方法、文献研究方法和访谈方法。进行了实习之后，作者成功把History of Java博物馆以该文件的标题形式翻译成中文。而，这个翻译文件的结果已经提交和在社交媒体上传。

关键词：翻译，博物馆，文字方法，惯用方法。

